**Viering PCB Brugge**

**5° Zondag door het jaar - B**

**3-4 februari 2024**

**welkom - kruisteken**

Van harte welkom aan iedereen.

In het evangelie van vandaag horen we

hoe Jezus, nadat Hij in de synagoge is geweest

om te luisteren naar Gods Woord en om er te bidden

op bezoek gaat bij de schoonmoeder van Petrus

die met koorts te bed ligt.

En Hij geneest haar.

Het gebeurt allemaal in Kafarnaüm –

dat betekent: ‘Het Dorp van de troost’.

En alle mensen uit de omgeving,

allen die ziek zijn, gekwetst of uitgesloten:

ze komen naar Hem toe in de hoop dat Hij hen zal genezen.

Waar Jezus spreekt, daar gebeurt genezing en bevrijding.

Laat Zijn woord dus tot je doordringen in deze viering,

neem het helemaal in je op,

laat je aanspreken en aanraken door Hem,

en je zult zien dat ook jij een genezen mens kunt worden:

échter en vrijer, rustiger en hoopvoller.

Laat deze kapel hier vandaag

een beetje een ‘Plek van troost’ zijn voor ieder van ons,

in de naam van de + Vader, de Zoon en de Heilige Geest. Amen.

Bienvenue à vous tous.

Dans l'évangile d'aujourd'hui, nous entendons

comment Jésus, après être entré dans la synagogue

pour écouter la Parole de Dieu et pour prier,

rend visite à la belle-mère de Pierre

qui est clouée au lit par la fièvre.

Et il la guérit.

Tout cela se passe à Capharnaüm -

ce qui signifie: ‘Le village du Réconfort’.

Et tous les habitants de la région,

tous ceux qui sont malades, blessés ou exclus:

ils viennent à Lui dans l'espoir qu'Il les guérira.

Là où Jésus parle, la guérison et la délivrance se produisent.

Laissez donc Sa parole venir à vous au cours de cette célébration,

absorbez tout, laissez-le vous parler et vous toucher,

et vous verrez que vous aussi, vous pouvez devenir une personne guérie:

plus vraie et plus libre, plus calme et plus pleine d'espoir.

Que cette chapelle ici, aujourd'hui,

soit un peu un ‘Lieu de Réconfort’ pour chacun d'entre nous

au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

A warm welcome to you all.

In today's gospel, we hear

how Jesus, after being in the synagogue

to listen to God's Word and to pray there

visits Peter's mother-in-law

who is bedridden with a fever.

And He heals her.

It all happens in Capernaüm -

which means: ‘The Village of Consolation’.

And all the people of the area,

all those who are sick, hurt or excluded:

they come to Him in the hope that He will heal them.

Where Jesus speaks, there happens healing and deliverance.

So let His word come to you in this celebration,

take it all in, let Him speak to you and touch you,

and you will see that you too can become a healed person:

more true and free, more peaceful and hopeful.

Let this chapel here today be a little ‘Place of Consolation' for each of us,

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**Aansteken van de Paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

We steken eerst het Licht van Pasen aan

als teken van onze verbondenheid met de verrezen Jezus van Nazareth.

En we ontsteken ook nog de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront –

want er zijn mensen van ‘buiten’ die om ons geven,

die ons omgeven en die voor ons willen zorgen…

**Nous allumons d'abord la lumière de Pâques**

**en signe de notre communion avec Jésus de Nazareth ressuscité.**

**Et nous allumons également la bougie de Tralies uit de weg / Thuisfront –**

**car il y a des personnes de ‘l'extérieur’ qui se soucient de nous,**

**qui nous entourent et qui veulent prendre soin de nous…**

We first light the Light of Easter

as a sign of our union with the risen Jesus of Nazareth.

And we also light the candle of Tralies uit de weg / Thuisfront –

because there are people from 'outside' who care about us,

who surround us and want to care for us...

**een lied dat spreekt van ontferming en mededogen**

**Een vriend zien huilen kan ik niet**

Natuurlijk is het ergens oorlog

kanonnen maken geen muziek

en vrede is er zo hard nodig

een paradijs bestaat er niet

aan geld kleeft er toch steeds een geurtje

maar wie het heeft die ruikt het niet

bloemen vertrappen dat gebeurt soms

maar een vriend zien huilen kan ik niet

Natuurlijk zijn er kwade dagen

en aan het eind wacht ons de dood

ons lichaam blijft ons steeds verbazen

we leven nog dus er is hoop

natuurlijk ontrouw wordt gewoonte

liefde in vele bedden ziek

we kunnen elkaars geluk vermoorden

maar een vriend zien huilen kan ik niet

En al die steden die vermoeid zijn

door kinderen van wel vijftig jaar

al onze liefdes hebben tandpijn

iemand die helpt vergeet het maar

de tijd blijft altijd ongenaakbaar

je kan verdrinken in verdriet

er is de waarheid die ons spaart maar

een vriend zien huilen kan ik niet

Natuurlijk zijn we nog integer

zonder het lef om jood te zijn

zelfs elegant zijn als een neger

kunnen we niet we zijn zo klein

en al die mensen onze broeders

zo zou het eigenlijk moeten zijn

de werkelijkheid ze is zo droevig

iemand zien huilen dat doet pijn

Tekst & Muziek: Jacques Brel - Vertaling: Johan Verminnen

**gebed om aanvaarding en vergeving**

God, aanvaard onze angst,

onze angst om niemand te zijn,

onze angst dat ons leven

uitloopt op niets.

God, aanvaard onze angst,

onze angst om niet bemind

en aanvaard te worden;

onze angst om vergeten

en verworpen te worden.

U roepen wij aan,

tegen onze angst in.

U roepen wij aan,

hopend op gehoor,

hopend op een teken van licht,

hopend op een hand

die niet laat vallen

maar die ons opvangt.

Kom met uw Licht

in een menselijk gezicht.

Schep een weg

door onze angst heen,

dat wij kunnen leven

naar U toe,

verborgen Geheim in ons bestaan.

Amen.

**openingsgebed**

Goede God,

Gij die voor ons als een vader én een moeder zijt,
Gij weet wat in mensen leeft
aan hoop, twijfel, passie, onzekerheid, vreugde en verdriet.
Gij peilt ons denken en schat ieder woord naar waarheid.
Gij begrijpt wat onzegbaar en onuitgesproken is.
Gij toetst ons hart en Gij zijt groter dan ons hart,
over elk van ons waakt Gij.
En niemand valt of hij valt in Uw handen.

Zegen ons, Uw mensen hier bijeen.

Amen.

Seigneur,
Vous qui êtes pour nous comme une mère et un père,
Vous savez ce qui vit dans les gens

d'espoir, de doute, de passion, d'incertitude, de joie et de tristesse.

Vous sondez nos pensées et Vous chérissez chaque mot avec sincérité.

Vous comprenez ce qui n’est pas dit, ce qui est indicible.

Vous testez nos cœurs et Vous êtes plus grand que nos cœurs,

Vous veillez sur chacun d'entre nous.

Et personne ne tombe ou il ne tombe entre Vos mains.
Bénissez-nous qui sommes rassemblés ici.

 Amen.

Lord,
You are to us like a mother and a father.
You know what lives in people.

You know our hopes, our doubts, our passion, our insecurity,

our joy and sorrow.

You probe our thinking and You estimate every word truthfully.

You understand what is unspeakable and unspoken.

You test our hearts and You are greater than our hearts.

Over each of us You watch

and nobody falls or he falls in Your hands.
Bless us, Your people here together.
Amen.

**lezing uit het evangelie: Mc. 1, 29-39**

In die tijd toen Jezus uit de synagoge kwam, ging Hij terstond met Jakobus en Johannes naar het huis van Simon en Andreas. De schoonmoeder van Simon lag met koorts te bed; zij spraken Hem aanstonds over haar.
Hij ging naar haar toe, pakte ze bij de hand en deed haar opstaan; zij werd vrij van koorts en bediende hen.

In de avond, na zonsondergang, bracht men allen, die lijdend of bezeten waren bij Hem. Heel de stad stroomde voor de deur samen.
Velen, die aan allerhande ziekten leden, genas Hij en Hij dreef tal van geesten uit, maar Hij liet niet toe dat de boze geesten spraken, omdat zij Hem kenden.

Vroeg, nog diep in de nacht, stond Hij op, ging naar buiten en begaf zich naar een eenzame plaats, waar Hij bleef bidden.
Simon en diens metgezellen kwamen Hem achterop en toen ze Hem gevonden hadden, zeiden ze: “Iedereen zoekt U.”
Hij antwoordde hun: “Laten we ergens anders heen gaan, naar de dorpen in de omtrek, opdat Ik ook daar kan prediken. Daartoe immers ben Ik uitgegaan.”

Hij trok door heel Galilea, predikte in hun synagogen en dreef de boze geesten uit.

**lecture de l’ évangile: Mc. 1, 29-39**

En ce temps-là, aussitôt sortis de la synagogue de Capharnaüm, Jésus et ses disciples immédiatement allèrent, avec Jacques et Jean, dans la maison de Simon et d’André. Or, la belle-mère de Simon était au lit, elle avait de la fièvre. Aussitôt, on parla à Jésus de la malade.
Jésus s’approcha, la saisit par la main et la fit lever. La fièvre la quitta, et elle les servait.

Le soir venu, après le coucher du soleil, on Lui amenait tous ceux qui étaient atteints d’un mal ou possédés par des démons. La ville entière se pressait à la porte.
Il guérit beaucoup de gens atteints de toutes sortes de maladies, et Il expulsa beaucoup de démons; Il empêchait les démons de parler, parce qu’ils savaient, eux, qui Il était.

Le lendemain, Jésus se leva, bien avant l’aube. Il sortit et se rendit dans un endroit désert, et là Il priait.
Simon et ceux qui étaient avec Lui partirent à sa recherche. Ils Le trouvent et Lui disent: «Tout le monde Te cherche.»
Jésus leur dit: «Allons ailleurs, dans les villages voisins, afin que là aussi Je proclame l’Évangile; car c’est pour cela que Je suis sorti.»

Et Il parcourut toute la Galilée, proclamant l’Évangile dans leurs synagogues, et expulsant les démons.

**reading from the holy gospel: Mk. 1, 29-39**

On leaving the synagogue of Capernaüm, Jesus immediately entered the house of Simon and Andrew with James and John. Simon's mother-in-law lay sick with a fever. They immediately told Him about her. He approached, grasped her hand, and helped her up. Then the fever left her and she waited on them.

When it was evening, after sunset, they brought to Him all who were ill or possessed by demons. The whole town was gathered at the door. He cured many who were sick with various diseases, and He drove out many demons, not permitting them to speak because they knew Him.

Rising very early before dawn, He left and went off to a deserted place, where He prayed. Simon and those who were with Him pursued Him and on finding Him said: "Everyone is looking for You." He told them: "Let us go on to the nearby villages
that I may preach there also. For this purpose have I come."

So He went into their synagogues, preaching and driving out demons throughout the whole of Galilee.

**toespraak**

**een lied ter bezinning**

**Gladys Knight - Help me make it through the night**

**Take the ribbon from your hair
Shake it loose, let it fall
Lay it soft against my skin
Like the shadow on the wall**

**Come and lay down by my side
Till the early morning light
All Im taking is your time
Help me make it through the night**

**I dont care whats right or wrong
I wont try to understand
Let the devil take tomorrow
cause tonight I need a friend**

**Yesterday is dead and gone
And tomorrows out of sight
And its sad to be alone
Help me make it through the night**

**I dont care whats right or wrong
I wont try to understand
Let the devil take tomorrow
cause tonight I need a friend**

**Yesterday is dead and gone
And tomorrows out of sight
And its sad to be alone
Help me make it through the night**

**I dont want to be alone
Help me make it through the night**

**gebed over de gaven**

Heer, onze God,
doe ons beseffen dat de levende Jezus
­alleen aanwezig kan zijn onder mensen
wanneer die bereid zijn van harte

samen het brood te breken en te delen.
Maak ons tot een hechte gemeenschap,
zet ons op het spoor van Uw liefde
en geef dat wij elkaar behoeden
voor de nacht van eenzaamheid en wanhoop.
Dan zullen wij leven, vandaag en alle dagen

tot in eeuwigheid. Amen.

**dankgebed bij brood en beker**

**onze vader**

**vredeswens**



Heer Jezus, U verheft Uw stem tegen alle onrecht,

U schenkt vergeving aan wie tekort schiet.

Teken ons met Uw geest van vrede,

open ons hart en maak ons mild.

Dat wij kunnen vergeven aan wie ons misdoet,

en voor elkaar tot vrede mogen zijn

uit kracht en in Naam van U,

Die de vrede zelf zijt. Amen.

**De vrede van de Heer zij altijd met u.**

**En wensen wij ook elkaar vrede toe.**

Seigneur Jésus,

Tu élèves Ta voix contre toute injustice,

Tu accordes le pardon à ceux qui échouent.

Attire-nous avec Ton esprit de paix,

ouvre nos cœurs et rend-nous plein d'indulgence.

Que nous puissions pardonner à ceux qui nous font du tort,

que nous puissions nous réconcilier les uns avec les autres

par la force de Ton Nom,

Toi qui est la paix elle-même. Amen.

**Et nous souhaitons aussi la paix l'un à l'autre.**

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

Lord Jesus,

You raise Your voice against all injustice,

You grant forgiveness to those who fall and who fail.

Draw us with Your spirit of peace,

open our hearts and make us mild.

May we forgive those who do wrong against us.

That we may be at peace to one another

by the strength of Your name,

You Who are the peace itself. Amen.

**The peace of the Lord be always with you.
And now we can wish each other the peace of the Lord.**

**communie**

**voorbeden**

God, wij vragen Uw zegen over alles wat goed is tussen ons mensen.

Over de zorg van mensen voor elkaars gezondheid,

de aandacht van kinderen voor hun ouders,

de liefde van ouders voor opgroeiende kinderen.

Wij vragen Uw zegen

over de hartelijkheid waarin mensen met elkaar omgaan.

Zegen deze dag / deze avond hier met Uw woorden van vertrouwen en hoop.

Zegen al deze mensen.

Zij zoeken naar een hand die goed en wijs is.

Bewaar in Uw zegenende hand de kleine en misdeelde mens,

de eenzame en zieke mensen

en zovelen die we vergeten zijn.

Schenk ons Uw Geest

en maak ons bereid het leven te delen met elkaar. Amen.

Heidi – PCB Brugge

Dieu, nous te demandons de bénir tout ce qui est bon entre nous, les humains.

Sur l'attention que les gens portent à la santé des uns et des autres,

l'attention des enfants envers leurs parents,

l'amour des parents pour leurs enfants en pleine croissance.

Nous te demandons de bénir

Donne Ta benediction à la cordialité

dans laquelle les gens interagissent les uns avec les autres.

Bénis cette journée / cette soirée ici avec tes paroles de confiance et d'espoir.

Bénis tous ces gens qui sont ici dans la chapelle.

Ils cherchent une main bonne et sage.

Garde dans Ta main bénissante les petits et les défavorisés,

les solitaires et les malades

et tant d'autres que nous avons oubliés.

Accorde-nous ton Esprit

et fais que nous soyons prêts à partager la vie les uns avec les autres. Amen.

Heidi - PCB Bruges

God, we ask Your blessing on all that is good between us humans.

Give Your blessing to the care of people for each other's health,

the attention of children to their parents,

the love of parents for growing children.

We ask Your blessing

on the cordiality in which people treat each other.

Bless this day / this evening here with Your words of trust and hope.

Bless all these people who are here in the chapel.

They seek a hand that is good and wise.

Keep in Your blessing hand the little and disfavored,

the people who are lonely and sick

and so many people that we have forgotten.

Grant us Your Spirit

and make us willing to share life with one another. Amen.

Heidi - PCB Bruges

**nog een bezinningstekst**

##### Ieder mens

##### wordt minstens twee keer geboren:

##### één keer uit de schoot,

##### en één keer uit de ogen en handen

##### van een ander mens

##### die werkelijk om hem geeft.

##### Iemand die je aankijkt en je respecteert.

##### Ogen die je zoeken en herkennen,

##### handen die niet grijpen,

##### niet schenden en slaan,

##### maar genezen en helen.

Als wij elkaar willen zien

zijn een paar ogen en handen

soms genoeg.

Het volstaat te luisteren

met een hart vol van aandacht;

er te zijn voor elkaar belangeloos,

zonder andere bedoeling.

Dan herkennen wij

in die mens naast ons

een ander mens die net als wij

met ogen en handen vol verwachting

vanuit zijn hopeloze eenzaamheid

eenvoudig vraagt

om mens te mogen zijn…

Chaque être humain

naît au moins deux fois:

une fois depuis le ventre de sa mère,

et une fois depuis les yeux et les mains

d'un autre être humain

qui se soucie réellement de lui.

Quelqu'un qui te regarde et qui te respecte.

Des yeux qui te cherchent et te reconnaissent,

des mains qui ne saisissent pas,

qui ne violent pas et ne frappent pas,

mais qui soignent et guérissent.

Si nous voulons nous voir les uns les autres,

parfois une paire d’ yeux et de mains suffisent.

Il suffit d'écouter

avec un cœur plein d'attention;

d'être là l'un pour l'autre

d’ une manière ouverte d'esprit,

sans autre intention.

Nous reconnaissons alors

dans cette personne à côté de nous

un autre être humain comme nous

avec des yeux et des mains pleins d'attente

qui à partir de sa solitude sans espoir demande simplement

d'être autorisé à être humain...

Every human being

is born at least twice:

once from the womb,

and once from the eyes and the hands

of another human being

who really cares about him.

Someone who looks at you

and who respects you.

Eyes that seek and recognize you,

hands that don't grab,

not violate and beat,

but that take care and heal.

If we want to see each other

a pair of eyes and hands

sometimes are enough.

It is enough to listen

with a heart full of attention;

to be there for each other selflessly,

with no other intention.

Then we recognize

in that person next to us

another human being who, like us

with eyes and hands full of expectation

simply asks

from his hopeless loneliness

to be allowed as a human being...

**en ook nog een hoopvol liedje, met een subtiele verwijzing erin**

**naar het Feest van Lichtmis (2 februari)…**

## **Les yeux de ma mère - Arno**

Ma mère, elle a quelque chose
Quelque chose de dangereuse
Quelque chose d'une allumeuse
Quelque chose d'une emmerdeuse

Elle a des yeux qui tuent
Mais j'aime ses mains sur mon corps
Et j'aime l'odeur au-dessous de ses bras
Oh oui, je suis comme ça

Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière
Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière

L'amour je trouve ça toujours
Dans les yeux de ma mère
Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière

Ma mère elle m'écoute toujours
Quand je suis dans la merde
Elle sait quand je suis con et faible
Et quand je suis bourré comme une baleine

C'est elle qui sait que mes pieds puent
C'est elle qui sait comment j'suis nu
Mais quand je suis malade
Elle est la reine du suppositoire

Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière
Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière

L'amour je trouve ça toujours
Dans les yeux de ma mère
Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière, yeah

Ma mère, elle a quelque chose
Quelque chose de dangereuse
Quelque chose d'une allumeuse
Quelque chose d'une emmerdeuse

Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière
Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière
Dans les yeux de ma mère
Il y a toujours une lumière
Dans les yeux de ma mère



**slotgebed**

In onze wereld van ‘ieder voor zich’

hoorden wij vandaag Uw stem, God,

proefden wij iets

van een andere manier van omgaan met elkaar,

zagen wij een glimp van de mens en de wereld

zoals Gij hem hebt gedroomd.

Houd die droom van bevrijding en genezing

in ieder van ons levendig.

Spreek ons aan en kom ons rakelings nabij,

wees in onze handen en onze ogen

altijd aanwezig met Uw genade.

Doe ons opstaan en leven

uit kracht van Jezus, uw Zoon. Amen.

Dans notre monde du ‘chacun pour soi’

nous avons entendu aujourd'hui Ta voix, Dieu,

nous avons goûté quelque chose

d'une autre façon d'être en relation les uns avec les autres,

nous avons vu un aperçu de l'homme et du monde

tels que Tu les as rêvés.

Garde ce rêve de libération et de guérison

en chacun de nous.

Parle-nous et approche-Toi de nous,

sois dans nos mains et dans nos yeux

toujours présent avec Ta miséricorde.

Fais-nous nous lever et vivre

par la puissance de Jésus, Ton Fils. Amen.

In our world of ‘everyone for himself’

today we heard Your voice, God,

we tasted something

of a different way of relating to each nother,

we saw a glimpse of the man and the world

as Thou didst dream it.

Keep that dream of liberation and healing

alive in each of us.

Speak to us and draw near to us,

be ever present with Thy grace

in our hands and in our eyes.

Make us rise up and live

by the power of Jesus, Your Son. Amen.

**zending - zegen**

Nog nooit had men in Kafarnaüm

iemand Zoals Jezus horen spreken met gezag

en nog nooit had men iemand

zo genezend dicht bij de gewone mensen aanwezig gevoeld.

In Hem mochten zij iets van God ervaren.

Misschien hebben we in deze viering ook even

zo iets mogen beleven

en zal dat te merken zijn

aan ons ‘zien’, ons ‘zeggen’ en ‘doen’ in de dagen die komen.

Op Gods zegen en nabijheid kunnen we alvast rekenen:

in de Naam van + de Vader, de Zoon en de heilige Geest. Amen.

Jamais personne à Capharnaüm n'avait entendu quelqu'un comme Jésus

parler avec une telle autorité

et jamais personne n’ avait senti quelqu'un aussi proche des gens ordinaires,

avec une telle présence bienfaisante.

En Lui, ils ont pu faire l'expérience de quelque chose de Dieu.

Peut-être qu'au cours de cette célébration,

nous avons nous aussi eu la chance de vivre d'une telle expérience

et elle sera perceptible

dans notre ‘regard’, notre ‘parole’ et nos ‘actions’ dans les jours à venir.

Sans doute nous pouvons déjà compter sur la bénédiction et la proximité de Dieu:

Au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

Never before had one in Capernaum

heard anyone Like Jesus speak with authority

and never before had one felt someone

so healingly present close to ordinary people.

In Him they were allowed to experience something of God.

Perhaps in this celebration we also have such an experience

and it will be noticeable

in our 'seeing', our 'saying' and 'doing' in the days that come.

Sure we can already count on God's blessing and nearness:

In the Name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.